

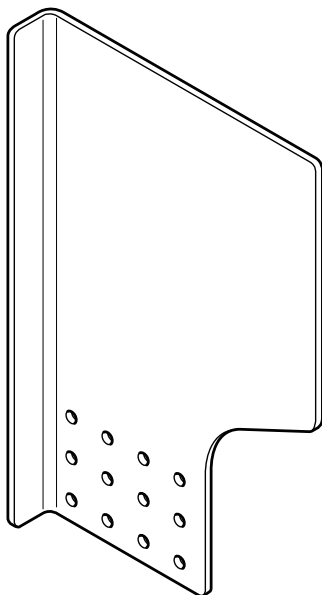
MOUNTING INSTRUCTION

2014-02-07 38-234900b



21-132700

21-131600



DE

Traversen DB35V/75V/75V-2
mit Seitenplatte EDK

DK

Trækbjælker DB35V/75V/75V-2
med gavl EDK

FI

Dragbalkar DB35V/75V/75V-2
EDK sivulevyllä

GB

Drawbeam DB35V/75V/75V-2
with End Plate EDK

LV

Vilcēsjijas DB35V/75V/75V-2 un to
stiprinājumu komplekti

NO

Trekkbjelker DB35V/75V/75V-2
med gavel EDK

PL

Belki zaczepowe DB35V/75V/75V-2 i
zestawy płyt montażowych

SE

Dragbalkar DB35V/75V/75V-2
med gavel EDK



Montageanleitung
Monteringvejledning

Asennusohje
Mounting instruction
Montažas instrukcija

Monteringsanvisning
Instrukcja montażowa
Monteringsanvisning



VBG anleitung
VBG's anvisning

VBG juhised
VBG's instruction
VBG's instrukcija

VBG's anvisning
VBG's instrukcja
VBG's anvisning

DE Allgemeines

Identifizieren Sie vor der Montage alle Teile. Montage und Wartung müssen genau und fachmännisch durchgeführt werden. Die Anweisungen und etwaigen Rahmenverstärkungen des Fahrzeugherstellers müssen beachtet werden. Übergeben Sie alle Anweisungen und Anleitungen dem Kunden, damit dieser die Unterlagen für spätere Wartung und Pflege im Fahrzeug verwahren kann. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage: www.vbg.eu.

Allgemeine Montageanweisung

- Bei der untenliegenden Montage muss die Traverse zuerst an die Seitenplatte gemäß den Anweisungen für die entsprechende Traverse montiert werden. Die Seitenplatten für die untenliegende Montage sind ab Werk oberflächenbehandelt.

DK Generelt

Identificer alle dele før montering. Montering og service skal udføres omhyggeligt og på en faglig korrekt måde. Bemærk at der skal tages hensyn til bilfabrikantens vejledninger og eventuelle ramme-forstærkninger. Giv kunden alle anvisninger og instruktioner, så de kan opbevares i bilen med henblik på fremtidig service og vedligeholdelse. Yderligere information findes på vores hjemmeside www.vbg.eu.

Generelle vejledninger vedrørende montering

- Ved undermontering skal trækbjælken først monteres til gavlsættet, i henhold til de vejledninger som gælder for respektive bjælke og gavle. Det skal undgås, yderligere at male kontaktfalderne mellem gavlsæt og chassisramme.

FI Yleistä

Tarkasta kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto tulee tehdä huolellisesti ja ammattitaidolla. Huomioi ajoneuvon valmistajan ohjeet asennuksesta ja mahdollisista vahvistuksista. Luovuta kaikki ohjeet asiakkaalle ajoneuvossa säilytettäväksi tulevia huoltoja ja kunnossapitoa varten. Lisätietoja löytyy kotisivuiltamme www.vbg.eu.

Yleisiä asennusohjeita

- Rungon alapuolelle asennettavissa vetopalkeissa asennetaan sivulevyt ensin kiinni vetopalkkiin kunkin mallin ohjeen mukaan. Sivulevyt on jo tehtaalla pintakäsittely. Auton runkoa vasten tulevaa sivulevyn osaa ei saa päällemaalata.

GB

General

Identify all parts before installation. Installation shall be done in a proper and competent manner. The truck manufacturer's body building instructions must be observed. All directives and instructions should be kept in the vehicle for future service and maintenance. For more information, go to our website: www.vbg.eu.

General instructions concerning mounting

- On underslung installations the drawbeam should first be bolted to the endplates as per the instructions for the particular drawbeam. The endplates for under-slung mounting are pre-painted at the factory.

LV

Vispārīgi

Pirms uzstādīšanas identificējiet visas detaļas. Uzstādīšana veicama rūpīgi un kompetenti. Jāievēro kravas automašīnas ražotāja korpusa montāžas instrukcijas. Visus norādījumus un instrukcijas, kas būs nepieciešamas servisam un apkopei, nododiet klientam, lai tās tiktu uzglabātas transporta līdzeklī. Lai saņemtu vairāk informācijas, skatiet mūsu mājaslapu www.vbg.eu

Vispārīgas instrukcijas montāžai

- Iekarināmajā montāžā vilcējspraislis vispirms ir jāpieskrūvē pie stiprināšanas plāksnēm saskaņā ar instrukcijām konkrētajam vilcējspraislim. Stiprinājuma plāksnes iekarināmai montāžai tiek iepriekš nokrāsotas jau rūpnīcā.

NO

Generelt

Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Observer at det må tas hensyn til kjøretøyproduzentens anvisninger og eventuelle rammeforsterkninger. Overlever alle anvisninger og instruksjoner til kunden for oppbevaring i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold. Gå til hjemmesiden vår, www.vbg.eu, for mer informasjon.

Generelle anvisninger for montering

- Ved undermontering skal gavelsatsen først monteres til trekkbjelken etter de anvisninger som gjelder for respektive bjelke. Gavelsatsene for undermontering er ferdigbehandlet fra fabrikk.

PL

Informacje ogólne

Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Zauważ, że konieczne jest stosowanie się do instrukcji producenta pojazdu oraz uwzględnienie ewentualnych wzmocnień ramy. Wszystkie wskazówki i instrukcje należy przekazać klientowi w celu przechowywania ich w pojeździe do wykorzystania przy okazji przyszłych czynności serwisowych i konserwacyjnych. Dodatkowe informacje znajdują się na naszych stronach internetowych www.vbg.eu.

Instrukcje ogólne dotyczące montażu

- W przypadku montażu w położeniu podwieszonym należy najpierw zamontować belkę zaczepową do płyt montażowych zgodnie z instrukcją obowiązującą dla danej belki. Zestaw płyt montażowych do montażu w położeniu podwieszonym został poddany fabrycznie obróbce powierzchniowej.

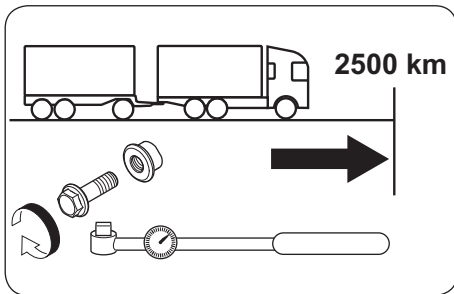
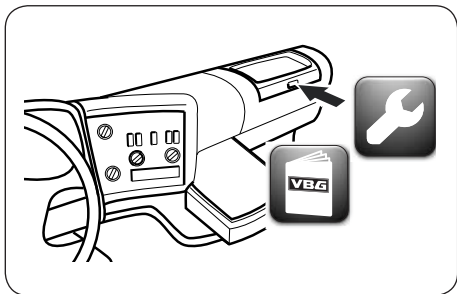
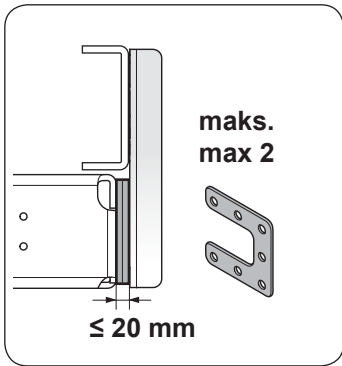
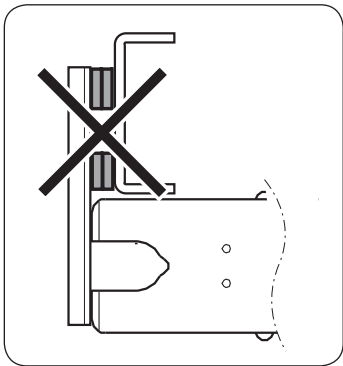
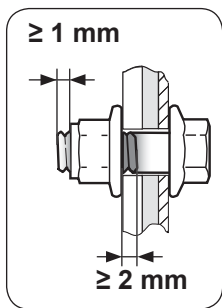
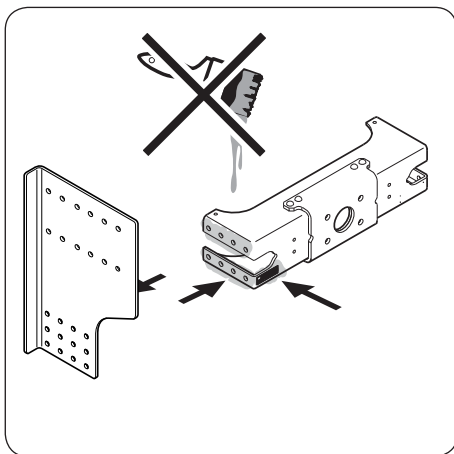
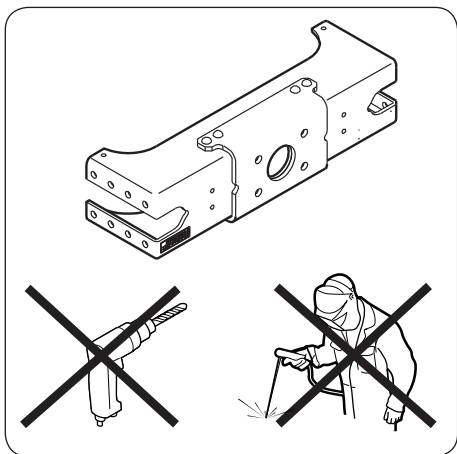
SE

Allmänt

Identifiera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Notera att fordonstillverkarens anvisningar och eventuella ramförstärkningar måste beaktas. Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll. För mer information, gå in på vår hemsida www.vbg.eu.

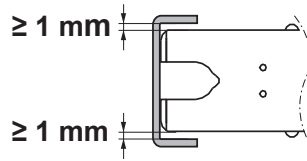
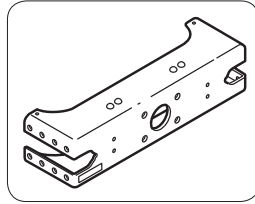
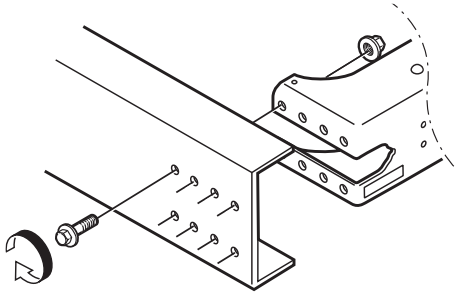
Generella anvisningar gällande montering

- Vid undermontering skall dragbalken först monteras till gavelnsatsen enligt de anvisningar som gäller för respektive balk. Gavelnsatserna för undermontering är ytbehandlade från fabrik.

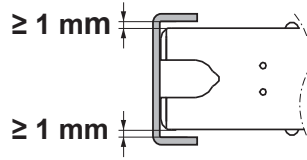
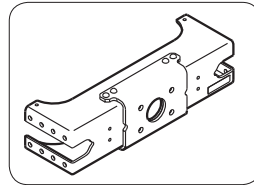
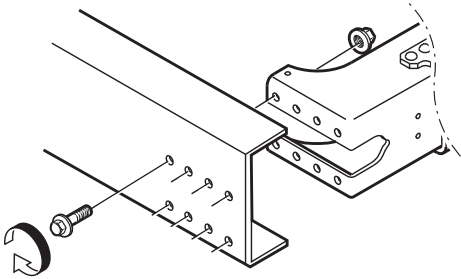




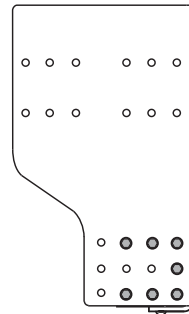
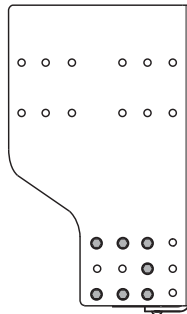
DB 35V



DB 75V

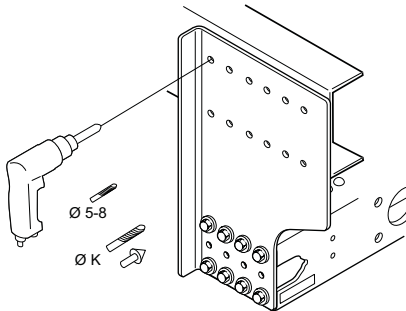


DB 75V-2

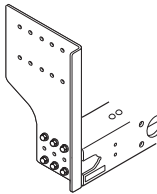


EDK

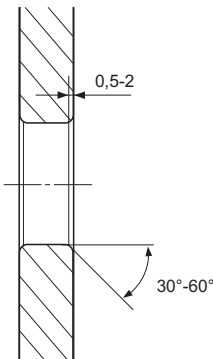
DB 35V/75V/75V-2



Figur 1 EDK



Alternative Montage der Traverse



Figur 2 EDK

Lochbohrung und Montage der Platte EDK

Wenn die für die Plattenmontage am Fahrzeugrahmen erforderlichen Löcher nicht vorgebohrt sind, müssen sie vom Benutzer gemäß Referenzmaß für Lochbohrung, Abb. 3, gebohrt werden. Sind jedoch bereits herstellereitig Löcher im Fahrzeugrahmen vorgebohrt, dann müssen diese benutzt werden.

Erforderliche Löcher mit 5-8 mm Bohrer gemäß Abb. 1 und 3 in der Platte vorbohren, dazu ggf. die Löcher im Fahrzeugrahmen als Muster nehmen. Darauf achten, dass die angegebenen Mindestabstände zu den Kanten sowie die erforderlichen Abstände zwischen den Löchern in der Platte nicht unterschritten werden.

Die Platte vom Fahrzeug abmontieren und die Löcher gemäß Abb. 1 und 3 auf den richtigen Durchmesser bohren.

Oberfläche entgraten und Kanten um die Löcher herum auf beiden Plattenseiten glatt schleifen, siehe Abb. 2.

Oberflächen der Bohrungen in den Platten mit Rostschutzmittel streichen.

Ggf. auch die entsprechenden Löcher im Fahrzeugrahmen bohren. Oberfläche entgraten, Kanten glatt schleifen und um die Löcher herum mit Rostschutzmittel streichen.

Sämtliche Halterungen für Fernsteuerung oder Druckluft- bzw. Elektroanschlüsse in den dafür vorgesehenen Löchern in der Platte anbringen. Die Halterungen dürfen weder an Traverse noch Platte angeschweißt werden.

Referenzmaße für Lochbohrung

Traverse und Platte müssen gemäß Abb. 1 und mit mindestens 14 Bundschrauben (M14 Qualität 10.9) durch jede Platte an das LKW-Fahrgestell montiert werden. Lochdurchmesser (K) gemäß Abb. 3. Falls die Platte um 180° gedreht ist (Flansch nach vorn), müssen beidseitig mindestens 16 Bundschrauben (M16 Qualität 10.9) eingeschraubt werden.

Die Länge (B) zwischen den Mitten der äußeren Löcher muss mind. 350 mm betragen.

Der Abstand (D) von der Plattenkante zur nächsten Lochmitte muss mind. 30 mm und höchstens 150 mm betragen.

Der Abstand (E) vom Flansch an der Platte zur nächsten Lochmitte muss mind. 30 mm und höchstens 70 mm betragen.

Der senkrechte Abstand (H) zwischen den Lochmitten muss mind. 120 mm betragen.

Der waagerechte Abstand (A) zwischen den Lochmitten muss mind. 45 mm und höchstens 60 mm betragen. Die Abstände zwischen den Löchern müssen gleich sein.

Der Abstand (C) zwischen den Mitten der inneren Löcher muss mind. 120 mm betragen.

Die äußeren Löcher 13 und 14 müssen denselben Abstand wie bei (B) haben. Sie müssen senkrecht zwischen den oberen und den unteren Löchern und mit einem Abstand von mind. 40 mm zwischen den Lochmitten (L) liegen.

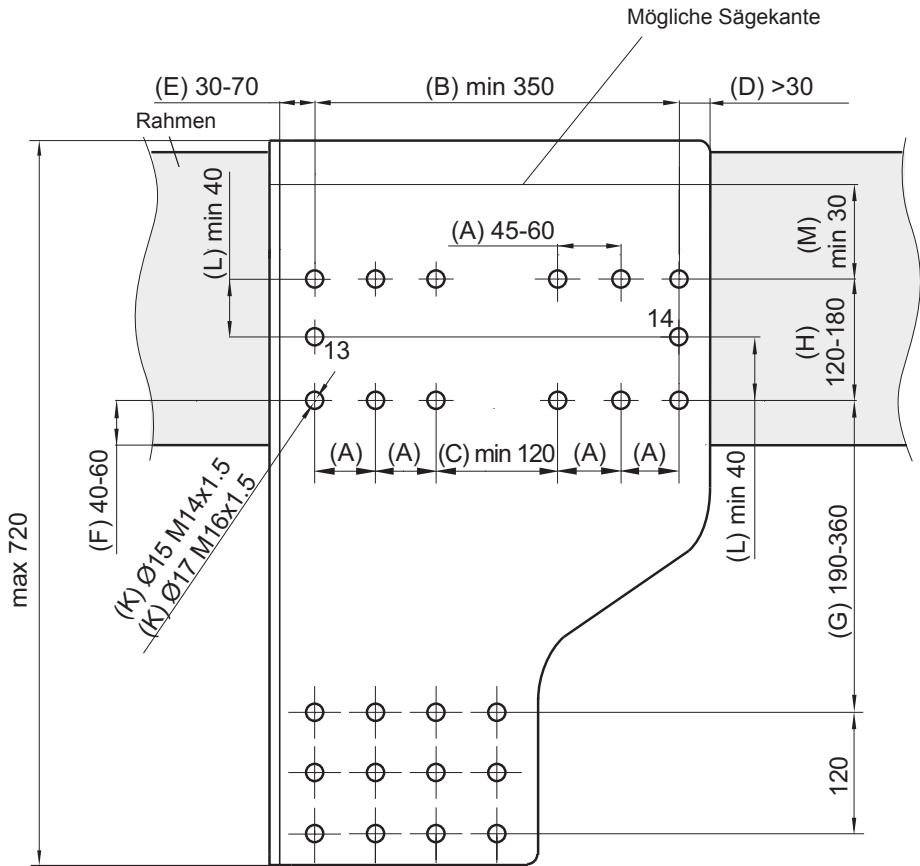
Der Abstand (G) zwischen der untersten Lochreihe gemäß Bohrmuster und der obersten Reihe der Traversenlöcher muss zwischen 190 mm und 360 mm betragen.

Der Abstand (F) zwischen der untersten Lochreihe und der untersten Kante am LKW-Rahmen muss zwischen 40 mm und 60 mm betragen.

Es können mehr Bundschrauben innerhalb und außerhalb des Montagebereiches (B x H) montiert werden, so lange das waagerechte Mindestmaß (A), das senkrechte Mindestmaß (L) und die Mindestabstände (E, D und M) zur Plattenkante stimmen. Werden mehr Bundschrauben eingeschraubt, kann Maß (C) reduziert werden.

Die Platte kann gemäß Abb. 3 kürzer gesägt werden. Gasschweißgerät oder sonstige Ausrüstung zum Heißschneiden darf allerdings nicht zum Einsatz kommen. Der Abstand (M) zwischen den Lochmitten und der Schnittlinie muss mind. 30 mm betragen.

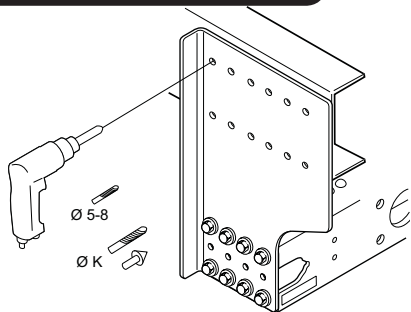
Oberfläche entgraten, Kanten entgraten und die Schnittflächen mit Rostschutzmittel streichen.



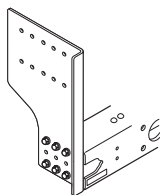
Figur 3

EDK

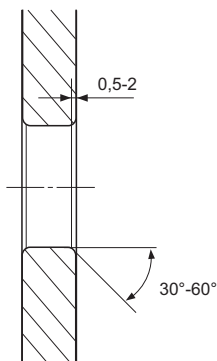
DB 35V/75V/75V-2



Figur 1 EDK



Alternativ montering af trækbjælke



Figur 2 EDK

Boring af huller og montering af gavl EDK

Hvis de nødvendige huller til montering af gavlen på bilens ramme ikke er forborede, skal de bores af brugeren i henhold til referencemålene for hulboring, fig. 3. Hvis bilfabrikanten allerede har boret huller i bilens ramme, skal disse huller dog benyttes.

Forbor hullerne i gavlen med et 5-8 mm bor ifølge fig.1 og 3. Brug evt. hullerne i bilens ramme som skabelon. Sørg for, at de angivne mindste afstande til kanter og afstandene mellem hullerne i gavlen overholdes.

Fjern gavlen fra bilen og bor hullerne op til den korrekte diameter som angivet på fig. 1 og 3.

Fjern grater på overfladen og slib kanterne af hullerne på begge sider af gavlen, se fig. 2.

Mal hullerne på gavlene, så rustangreb forhindres.

Bor om nødvendigt også tilsvarende huller i bilens ramme. Fjern grater, slib kanterne og mal rundt om hullerne, så rustangreb forhindres.

Alle beslag til fjederkontrolsystem eller luft- og el-tilslutninger skal monteres i de hertil beregnede huller i gavlen. Det er ikke tilladt af svejse på trækbjælke og gavl.

Referencemål for boring af huller

Trækbjælken og gavlen skal monteres på lastbilens ramme som vist på fig. 1 og med mindst 14 bolte (M14 kvalitet 10.9) gennem hver gavl. Huldiameteren (K) vælges ifølge fig. 3. Hvis gavlen er vendt 180° (flangen bagud) skal der monteres mindst 16 bolte (M16 kvalitet 10.9) på hver side.

Centerafstanden (B) mellem de yderste huller skal være mindst 350 mm.

Afstanden (D) fra kanten på gavlen til centrum for det nærmeste hul skal være mindst 30 mm og højst 150 mm.

Afstanden (E) fra flangen på gavlen til centrum for det nærmeste hul skal være mindst 30 mm og højst 70 mm.

Den lodrette centerafstand (H) mellem hullerne skal være mindst 120 mm.

Den vandrette centerafstand (A) mellem hullerne skal være mindst 45 mm og højst 60 mm. Afstandene mellem hullerne skal være ens.

Centerafstanden (C) mellem de inderste huller skal være mindst 120 mm.

De ydre huller 13 og 14 skal placeres med samme afstand som i (B). De skal placeres på en lodret linje mellem de øvre og de nedre huller og med mindst 40 mm centerafstand (L) til disse.

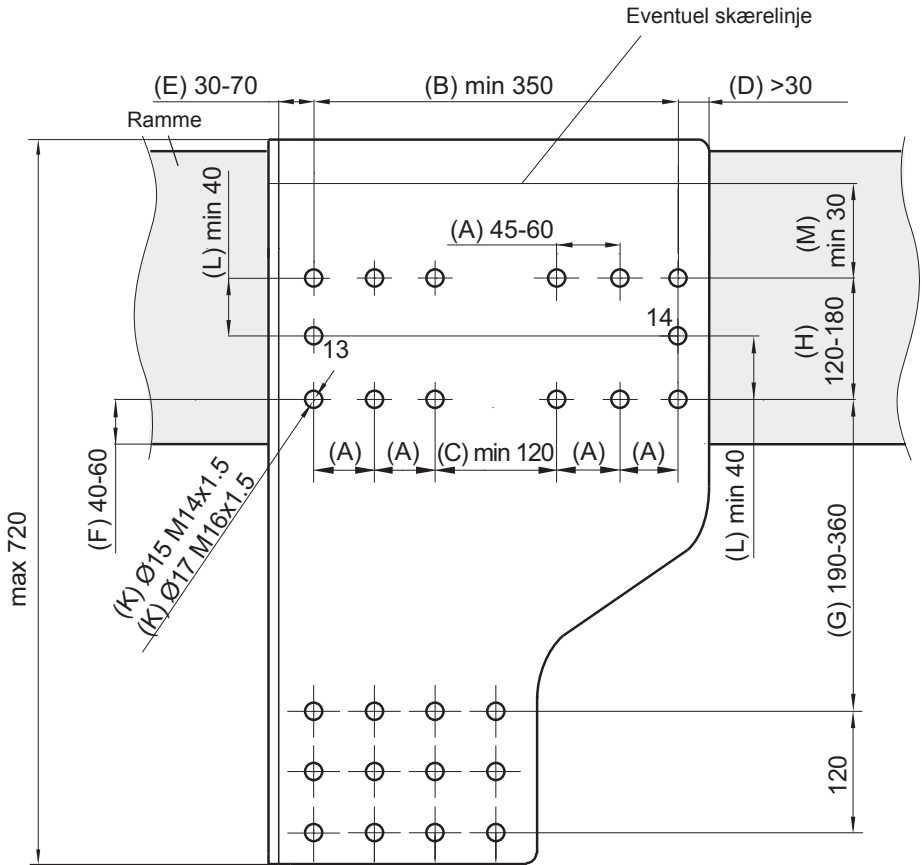
Afstanden (G) mellem den nederste hulrække på boreskabelonen og den øverste række af huller til trækbjælken skal være mindst 190 mm og højst 360 mm.

Afstanden (F) mellem den nederste hulrække og den nederste kant på lastbilens ramme skal være mindst 40 mm og højst 60 mm.

Det er tilladt at bruge flere bolte inden for og over monteringsområdet (B x H) i overensstemmelse med de mindste vandrette mål (A), mindste lodrette mål (L) og de mindste afstande (E, D og M) til gavls kant. Hvis der bruges flere bolte end det mindste angivne antal, kan afstanden (C) gøre mindre.

Det er tilladt af skære af gavlen med en sav som vist på fig. 3. Det er ikke tilladt at bruge skærebrynder eller andet varmeskærende udstyr til at reducere gavls længde. Afstanden (M) mellem hullernes centrum og skærelinjen skal være mindst 30 mm.

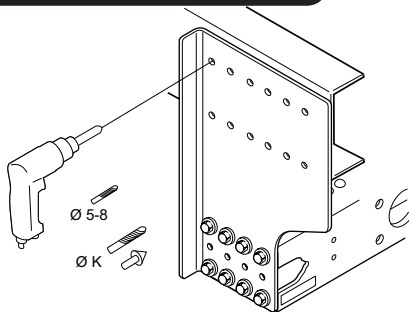
Fjern grater, slib kanterne og mal skæreflader, så rustangreb forhindres.



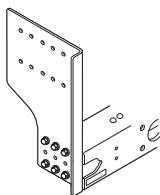
Figur 3

EDK

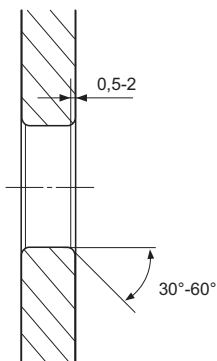
DB 35V/75V/75V-2



Kuva 1 EDK



Vaihtoehtoinen vetopalkin asennus



Kuva 2 EDK

Sivulevy pari EDK, reikien poraaminen ja asennus

Mikäli tarvittavia reikiä sivulevyjen asentamiseksi ajoneuvorunkoon ei ole esiporattu, on käyttäjän porattava ne reikien viitemitta-alueen mukaisesti, ks. kuva 3. Jos valmistaja on kuitenkin jo tehnyt ajoneuvon runkoon reiät tätä varten, niitä on käytettävä.

Esiporaa tarvittavat reiät sivulevyyn 5-8 mm:n poralla kuvien 1 ja 3 mukaisesti. Käytä mahdollisia ajoneuvorungon reikiä mallina. Huolehdi tarkoin siitä, ettei etäisyys reunaan tai sivulevyn reikien välillä alita määriteltyjä vähimmäismittoja.

Irrota sivulevy ajoneuvosta ja viimeistele reikien poraus oikeaan läpimitaan kuvien 1 ja 3 mukaisesti.

Tasoita reikien ympäristö ja hio niiden reunat sivulevyn molemmilta puolilta, katso kuva 2.

Maalaa sivulevyjen reiät ruostumisen ehkäisemiseksi.

Poraa vastaavat reiät tarvittaessa myös ajoneuvon runkoon. Tasoita pinta, hio reunat ja maalaa reikien ympäriltä ruostumisen ehkäisemiseksi.

Kaikki kaukokäyttöjärjestelmän tai ilma- ja sähköliitännöiden kannattimet on asennettava sivulevyyn tätä tarkoitusta varten tehtyihin reikiin. Kannattimien hitsaaminen vetopalkkiin tai sivulevyihin on kiellettyä.

Reikien viitemitta-alueet

Vetopalkki ja sivulevy asennetaan ajoneuvon alustaan kuvan 1 mukaisesti ja vähintään 14 pultilla (M14, laatu 10.9) kummankin sivulevyn läpi. Reikäkoko (K) valitaan kuvan 3 mukaan. Mikäli sivulevyä on käännetty 180° (laippa taakse), on molemmille sivuille asennettava vähintään 16 pulttia (M16, laatu 10.9).

Pituusmitan (B) uloimpien reikien keskikohtien välillä tulee olla vähintään 350 mm.

Etäisyyden (D) sivulevyn reunasta lähimmän reiän keskikohtaan tulee olla vähintään 30 mm ja enintään 150 mm.

Etäisyyden (E) sivulevyn laipasta lähimmän reiän keskikohtaan tulee olla vähintään 30 mm ja enintään 70 mm.

Pystymitan (H) reikien keskikohtien välillä tulee olla vähintään 120 mm.

Vaakamitan (A) reikien keskikohtien välillä tulee olla vähintään 45 mm ja enintään 60 mm. Reikien välisten etäisyyksien tulee olla yhtä pitkiä.

Etäisyyden (C) sisimmäisten reikien keskikohtien välillä tulee olla vähintään 120 mm.

Uloimmat reiät 13 ja 14 sijoitetaan samalle etäisyydelle kuin (B). Ne sijoitetaan pystylinjaan ylempien ja alempien reikien väliin, kaikkien reikien keskikohtien välisen etäisyyden (L) tulee olla vähintään 40 mm.

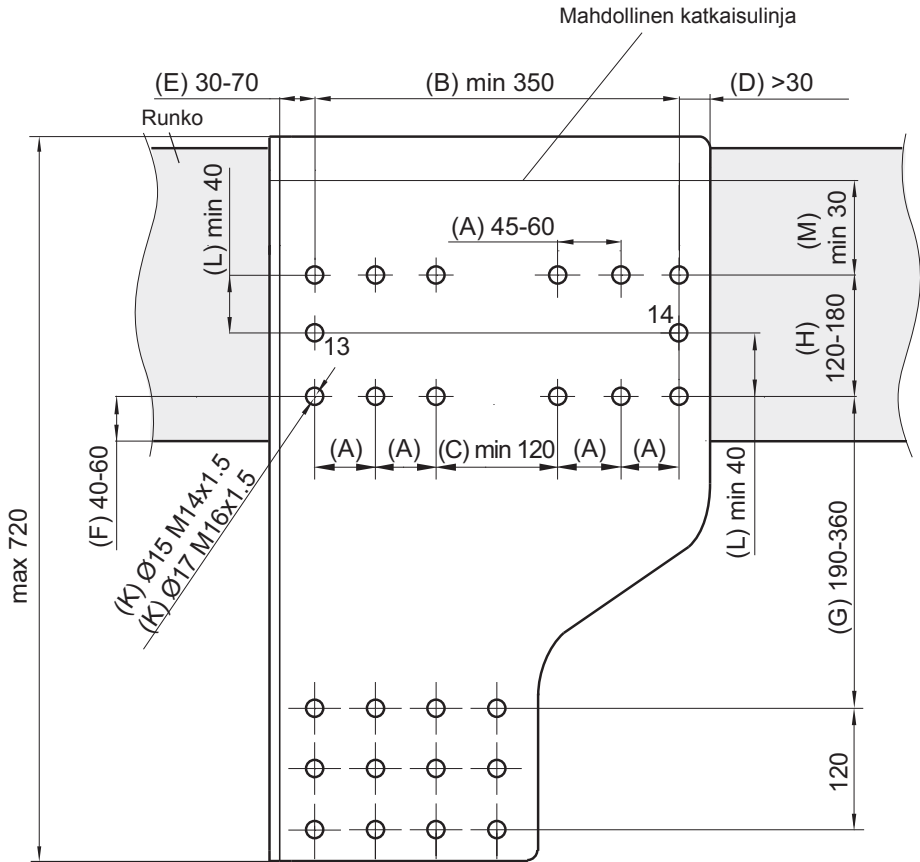
Etäisyyden (G) reikämallin alimman rivin reikien ja vetopalkin ylimmän rivin reikien välillä on oltava vähintään 190 mm ja enintään 360 mm.

Etäisyyden (F) alimman reikärivin ja ajoneuvon rungon alareunan välillä on oltava vähintään 40 mm ja enintään 60 mm.

Asennusalueen (B x H) sisällä ja yläpuolella voidaan käyttää useampia pultteja, kun pienintä vaakamittaa (A), pienintä pystymittaa (L) ja minimietäisyyksiä (E, D ja M) sivulevyn reunaan noudatetaan. Mikäli käytetään minimimäärää useampia pultteja, voidaan mittaa (C) pienentää.

Sivulevyn voi katkaista sahalla kuvan 3 mukaisesti. Sivulevyä ei saa lyhentää kaasuhitsillä tai muulla kuumaleikkauslaitteella. Etäisyyden (M) reikien keskikohtaan ja leikkauslinjan välillä on oltava vähintään 30 mm.

Tasoiota pinta, hio reunat ja maalaa katkaistu pinta ruostumisen ehkäisemiseksi.



Kuva 3

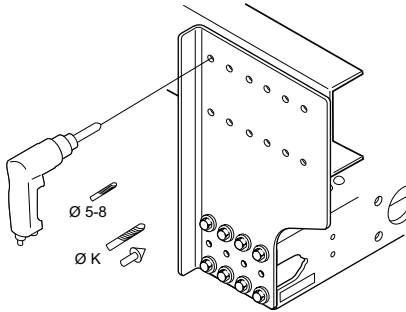
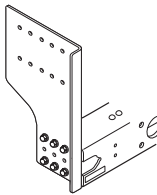


Figure 1 EDK



Alternative mounting of the end plates

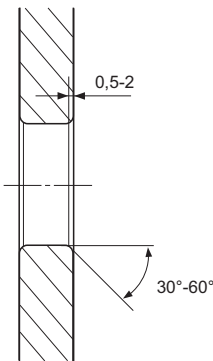


Figure 2 EDK

Drilling and mounting of End-plates type EDK

If the required holes for mounting the endplate to the truck frame are not predrilled they have to be provided by the customer himself in accordance to the drilling instruction.

Predrill required number of holes according to figure 1 and 3 in the endplates with a 5-8 mm diameter drill, possibly using existing holes in the truck frame as a template. Be sure to pay attention to the specified minimum distance to edges and to required spacing between holes of the endplate.

Remove the endplates from the truck and make the supplementary drilling of the holes to the required diameter according to figure 1 and 3.

Remove carefully all burrs and sharp edges in and around the holes on both sides of the plate, see figure 2.

Paint the plates in and around the holes to prevent corrosion.

If necessary drill as well the corresponding holes in the truck frame. Remove all burrs and sharp edges similar to what has been done on the endplates and paint in and around the holes to prevent corrosion.

All brackets for remote control systems or air and electrical connections should be mounted to the endplate using the holes provided. No welding of brackets to the drawbeam and endplates is permitted.

Drilling Plan

The drawbeam and the endplate should be mounted to the truck chassis according to figure 1 with using at least 14 hexagonal bolts (M14 grade 10.9) through each end plate. Diameters of holes (K) have to be chosen according to figure 3. If the endplate is turned 180° (flange side rearwards) at least 16 bolts (M16 grade 10.9) on each side shall be mounted.

The longitudinal distance (B) between the centre of the outer bolts should be minimum 350 mm.

The distance (D) from the edge of the end plate to the nearest centre of a bolt should be at least 30 mm up to a maximum of 150 mm.

The distance (E) from the flange of the end plate to the nearest centre of bolt should at least 30 mm up to a maximum of 70 mm.

The vertical distance (H) between the centre of the bolts should be minimum 120 mm.

The horizontal spacing (A) between the centre of the bolts should be at least 45 mm up to a maximum of 60 mm. The distance between the centre of the bolts has to be constant.

The longitudinal distance (C) between the centre of the inner bolts should be minimum 120 mm.

The bolts 13 and 14 should be positioned with a longitudinal distance (B) of the outer bolts. They have to be placed on the vertical line between the upper and lower outer bolts with a minimum vertical distance of 40 mm between each bolt (L).

The distance (G) between the lowest row of the drilling pattern and the upper row of the draw beam hole pattern should be at least 190 mm up to a maximum of 360 mm.

The measurement (F) between the lowest row of the bolts and the lower edge of the chassis frame should be at least 40 up to a maximum of 60 mm.

It is allowed to add additional bolts in the mounting area (B x H) and above in correspondence to the minimum horizontal measurement (A), the minimum vertical measurement (L) and the minimum distance (E, D and M) to the edge of the end plate. In case of additional bolts exceeding the minimum specified number of mounting bolts the measurement (C) can be smaller.

It is allowed to cut by sawing the end plate according to figure 2. It is not allowed to use a gas torch or any other heat cutting equipment to reduce the length of the end plate. The distance (M) between the centre of the bolts and the cutting line should be minimum 30 mm. Remove all burrs and sharp edges and paint the sawing surface to prevent corrosion.

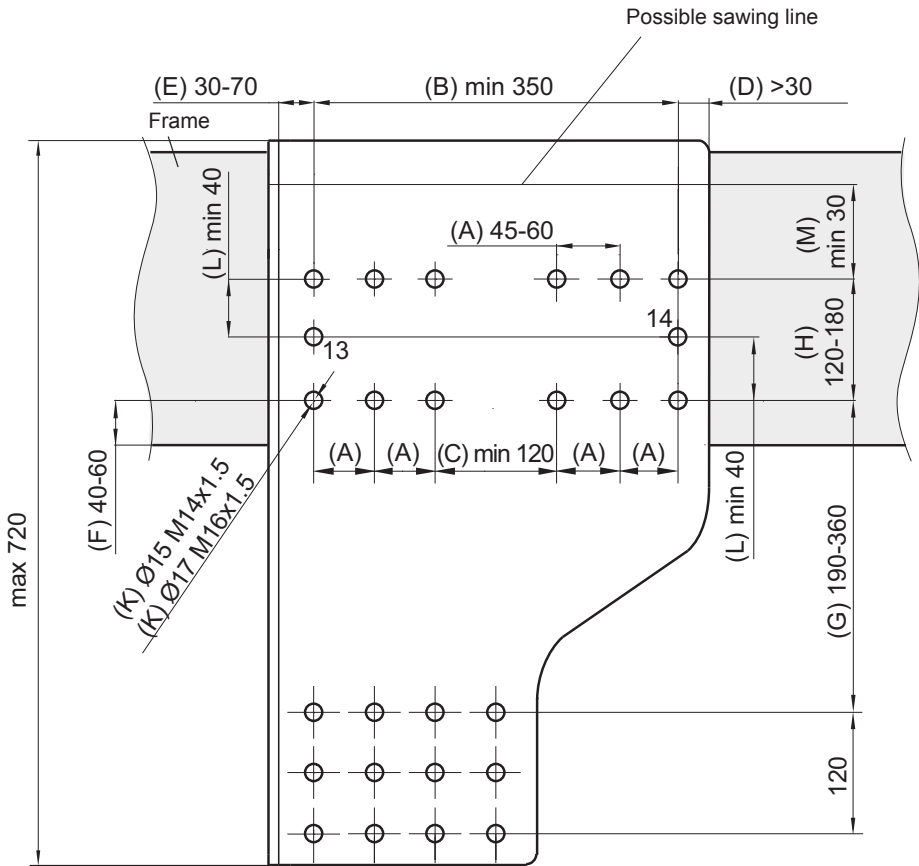
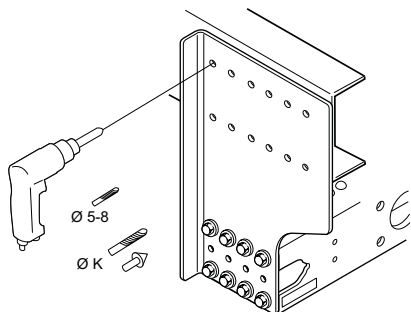


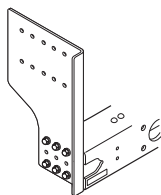
Figure 3

EDK

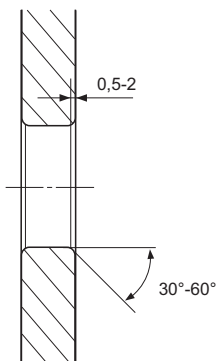
DB 35V/75V/75V-2



Attēls 1 EDK



Citāda stiprinājuma plākšņu montāža



Attēls 2 EDK

EDK tipa stiprinājuma plākšņu montāža un caurumu urbšana

Ja caurumi, kas vajadzīgi stiprinājuma plākšņu montāžai pie automašīnas šasijas, jau nav izurbti, lietotājam tie jāizurbj saskaņā ar caurumu daļējuma paraugzīmēriem, skat. 3. attēlu. Ja automašīnas šasijā jau ir speciāli izgatavotāja urbti caurumi, tad jāizmanto tie.

Ar 5–8 mm urbi iezīmējiet caurumu skaitu stiprinājuma plāksnē, kā redzams 1. un 3. attēlā. Ja vajadzīgs, par paraugu izmantojiet automašīnas šasijas caurumus. Uzmanieties, lai netiktu pārsniegti noteiktie minimālie attālumi līdz malām un attālumi starp caurumiem uz stiprinājuma plāksnēm.

Noņemiet stiprinājuma plāksni no automašīnas un pabeidziet caurumu urbšanu līdz pareizam diametram, kā redzams 1. un 3. attēlā.

Noslīpējiet virsmu un caurumu malas no abām stiprinājuma plāksnes pusēm, skat. 2. attēlu.

Nokrāsojiet stiprinājuma plāksnēs izurbtos caurumus, lai novērstu rūsas veidošanos.

Ja vajadzīgs, izurbiet atbilstošus caurumus arī automašīnas šasijā. Noslīpējiet virsmu un caurumu malas un nokrāsojiet virsmu ap caurumiem, lai novērstu rūsas veidošanos.

Visi stiprinājumi tālvadības sistēmai vai elektrības un gaisa padeves aprīkojumam ir jāpiestiprina tiem paredzētajos caurumos uz stiprinājuma plāksnes. Stiprinājumu metināšana uz vilcējspaišļa un stiprinājuma plāksnēm nav atļauta.

Urbšanas paraugizmēri

Vilcējspraislis un stiprinājuma plāksnes montējamas pie kravas automobiļa šasijas, kā redzams 1. attēlā, ar vismaz 14 bultskrūvēm (M14 kvalitāte 10.9) cauri katrai stiprinājuma plāksnei. Cauruma diametru (K) izvēlas saskaņā ar 3. attēlu. Ja stiprinājuma plāksne ir pagriezta par 180° (malā uz aizmuguri), katrā pusē montējamas vismaz 16 bultskrūves (M16 kvalitāte 10.9).

Attālumam (B) no centra līdz malējiem caurumiem jābūt vismaz 350 mm.

Attālumam (D) no stiprinājuma plāksnes malas līdz tuvākā cauruma centram jābūt ne mazākam par 30 mm un ne lielākam par 150 mm.

Attālumam (D) no stiprinājuma plāksnes atlocītās malas līdz tuvākā cauruma centram jābūt ne mazākam par 30 mm un ne lielākam par 70 mm.

Vertikālajam attālumam (H) starp caurumu centriem jābūt vismaz 120 mm.

Horizontālajam attālumam (A) starp caurumu centriem jābūt ne mazākam par 45 mm un ne lielākam par 60 mm. Attālumiem starp caurumiem jābūt vienādiem.

Attālumam (C) starp iekšējo caurumu centriem jābūt vismaz 120 mm.

Malējie caurumi 13 un 14 novietojami tādā pašā attālumā kā (B). Tie novietojami vertikāli starp augšējiem un apakšējiem caurumiem ar vismaz 40 mm lielu attālumu starp visu caurumu centriem (L).

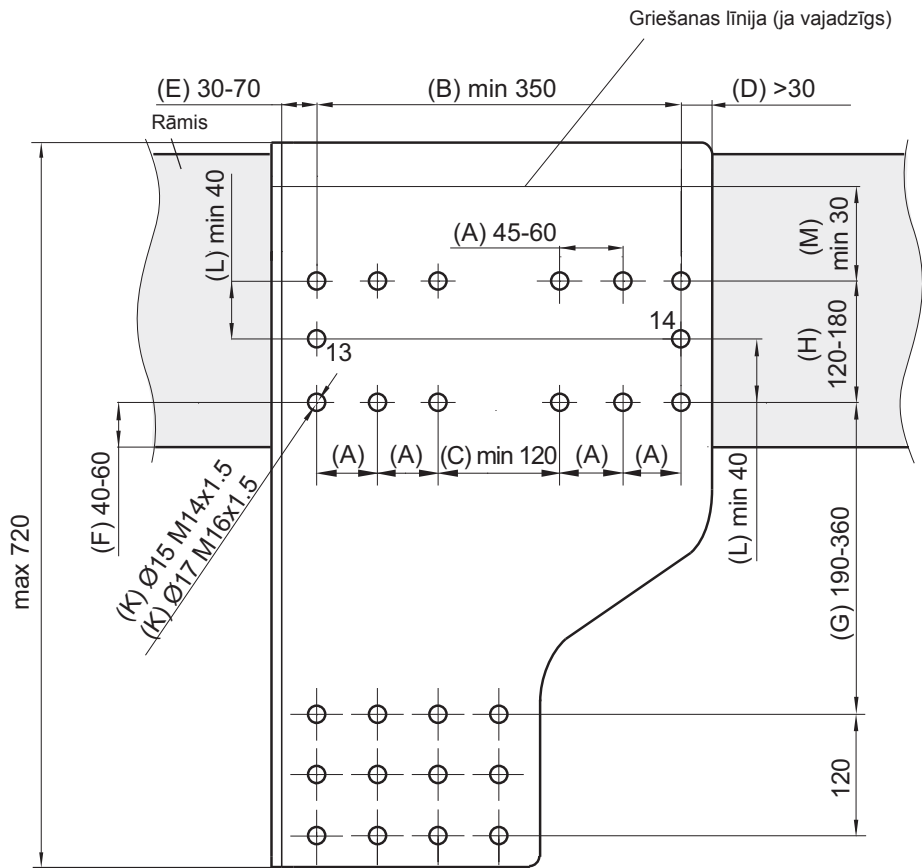
Attālumam (G) starp apakšējo caurumu rindu saskaņā ar urbšanas paraugu un vilcējspraišļa augšējo caurumu rindu jābūt ne mazākam par 190 mm un ne lielākam par 360 mm.

Attālumam (F) starp apakšējo caurumu rindu un kravas automašīnas šasijas apakšējo malu jābūt ne mazākam par 40 mm un ne lielākam par 60 mm.

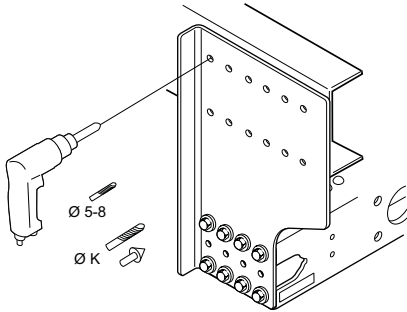
Montāžas zonas (B x H) iekšpusē un virs tās drīkst izmantot arī vairāk bultskrūvju, ja tiek ievērots noteiktais minimālais horizontālais attālumam (A), minimālais vertikālais attālumam (L) un minimālie attālumi (E, D un M) līdz stiprinājuma plāksnes malai. Izmantojot vairāk bultskrūvju nekā noteiktais minimums, var samazināt attālumu (C).

Stiprinājuma plāksni ir atļauts nozāgēt, kā redzams 3. attēlā. Stiprinājuma plāksnes gareniskai griešanai nav atļauts izmantot gāzes metinātāju vai citu aprīkojumu, kur griešanā izmanto siltumu. Attālumam (M) starp caurumu centriem un griezuma līniju jābūt vismaz 30 mm.

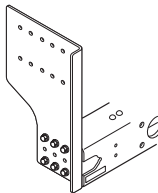
Noslīpējiet virsmu un caurumu malas un nokrāsojiet virsmu ap caurumiem, lai novērstu rūsas veidošanos.



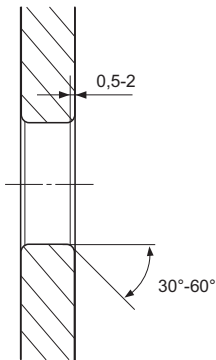
Attēls 3



Figur 1 EDK



Alternativ montering av trekkbjelke



Figur 2 EDK

Hulltaking og montering av gavl EDK

Hvis de nødvendige hullene for montering av gavl til bilramme ikke er forboret, må de bores av brukeren i samsvar med referansemål for hulltaking, figur 3. Hvis produsenten allerede har laget spesielle hull i bilrammen, skal imidlertid disse brukes.

Forbor hullene i gavlen med et 5-8 mm bor, som angitt i figur 1 og 3. Bruk eventuelt hullene i bilrammen som mal. Vær nøye med å ikke gå under de spesifiserte minstemålene ut til kanter og minsteavstandene mellom hull på gavlen.

Løsne gavlen fra kjøretøyet og bor ferdig hullene med riktig diameter, iht. figur 1 og 3.

Grade overflaten og slip kantene rundt hullene på begge sidene av gavlen, se figur 2.

Mal hullene på gavlene for å forhindre rustangrep.

Bor om nødvendig også tilsvarende hull på bilrammen. Grade overflaten, slip kantene og mal rundt hullene for å forhindre rustangrep.

Alle fester for fjernkontrollsystem eller luft- og eltilkoblinger skal monteres i de hullene på gavlen som er beregnet for dette. Sveising av fester på trekkbjelke og gavl er ikke tillatt.

Referansemål for hulltaking

Trekkbjelken og gavlen skal monteres på lastebilchassiset iht. figur 1, og med minst 14 bolter (M14 kvalitet 10.9) gjennom hver gavl. Hull diameter (K) velges iht. figur 3. Hvis gavlen er vendt 180 ° (flensen bakover) skal det monteres minst 16 bolter (M16 kvalitet 10.9) på hver side.

Lengden (B) mellom sentrum av de ytre hullene skal være min. 350 mm.

Avstanden (D), fra kanten av gavlen til sentrum i det nærmeste hullet, skal være min. 30 mm og maks. 150 mm.

Avstanden (E), fra flensen på gavlen til sentrum i det nærmeste hullet, skal være min. 30 mm og maks. 70 mm.

Den vertikale avstanden (H) mellom sentrum i hullene, skal være min. 120 mm.

Den horisontale avstanden (A) mellom sentrum i hullene, skal være min. 45 mm og maks. 60 mm. Avstanden mellom hullene skal være lik.

Avstanden (C) mellom sentrum i de indre hullene skal være min. 120 mm.

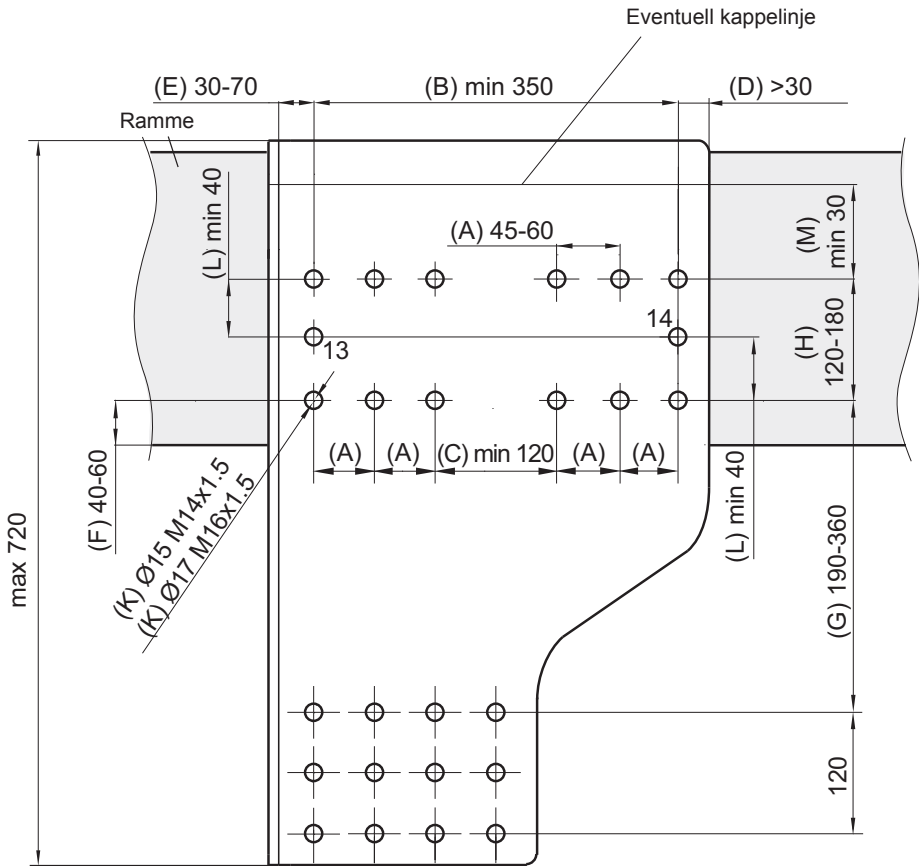
De ytre hullene 13 og 14 skal plasseres med samme avstand som i (B). De skal plasseres vertikalt mellom de øvre og nedre hullene, med min. 40 mm avstand mellom sentrum i hvert hull (L).

Avstanden (G), mellom den nederste raden med hull iht. boremalen og den øverste raden av trekkbjelkehullene, skal være min. 190 mm og maks. 360 mm.

Avstanden (F) mellom den nederste raden med hull og den nederste kanten på lastebilrammen skal være min. 40 mm og maks. 60 mm.

Det er tillatt å bruke flere bolter innenfor og ovenfor monteringsområdet (B x H) i overensstemmelse med minste horisontale mål (A), minste vertikale mål (L) og minste avstand (E, D og M) til kanten av gavlen. Hvis man bruker flere bolter enn det minste angitte antallet, kan mål (C) reduseres.

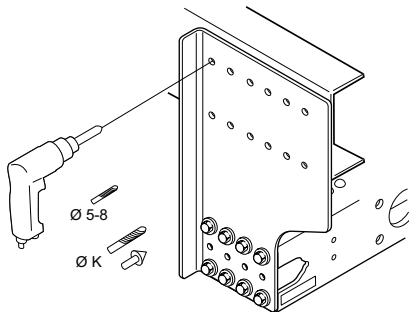
Det er tillatt å kappe gavlen med sag iht. figur 3. Det er ikke tillatt å bruke gassveis eller annen varmeskjærende utrustning for å kappe gavlens lengde. Avstanden (M), mellom sentrum i hullene og kappelinjen, skal være min. 30 mm. Grade overflaten, slip kantene og mal kappeflaten for å forhindre rustangrep.



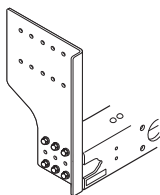
Figur 3

EDK

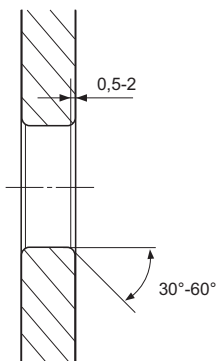
DB 35V/75V/75V-2



Rysunek 1 EDK



Alternatywny sposób montażu belki zaczepowej.



Rysunek 2 EDK

Wiercenie otworów i montaż płyty EDK

Jeżeli otwory wymagane do zamontowania płyty do ramy samochodu nie są nawiercone fabrycznie, muszą one zostać nawiercone przez użytkownika zgodnie z wymiarami wzorcowymi (rysunek 3). Jeżeli w ramie samochodu znajdują się specjalne otwory nawiercone przez producenta, należy je wykorzystać.

Nawierć odpowiednią ilość otworów w płycie za pomocą wiertła 5-8 mm, zgodnie z rysunkami 1 i 3. Jeżeli w ramie samochodu znajdują się już otwory, nawierć otwory w płycie według tego samego rozstawienia. Uważaj, aby nie pomniejszyć wyszczególnionych, najmniejszych dopuszczalnych odległości od krawędzi oraz między otworami w płycie.

Zdejmij płytę z pojazdu i nawierć otwory o prawidłowej średnicy, zgodnie z rysunkami 1 i 3.

Opiluj powierzchnię i krawędzie wokół otworów po obu stronach płyty (patrz rysunek 2).

Pomaluj otwory w płytach, aby zabezpieczyć je przed rdzewieniem.

W razie potrzeby nawierć także odpowiednie otwory w ramie samochodu. Opiluj powierzchnię i krawędzie, a następnie pomaluj powierzchnię wokół otworów w celu zabezpieczenia jej przed rdzewieniem.

Wszystkie zamocowania układu zdalnego sterowania lub połączenia pneumatyczne i elektryczne należy montować wykorzystując specjalnie przeznaczone na to otwory w płycie. Nie jest dozwolone spawanie zamocowań do belki zaczepowej lub płyty montażowej.

Wymiary wzorcowe do nawiercania otworów

Belkę zaczepową i płytę montażową należy zamontować do podwozia ciężarówki, zgodnie z rysunkiem 1, za pomocą co najmniej 14 śrub (M14, jakość 10.9) dla każdej płyty. Średnicę otworu (K) należy wybrać zgodnie z rysunkiem 3. Jeżeli płyta montażowa jest obrócona o 180 ° (kolnierzem do tyłu) należy użyć co najmniej 16 śrub (M16, jakość 10.9) po każdej stronie.

Długość (B) mierzona między środkami zewnętrznie rozmieszczonych otworów musi wynosić co najmniej 350 mm.

Odległość (D) od krawędzi płyty montażowej do środka najbliższego otworu musi wynosić nie mniej niż 30 mm i nie więcej niż 150 mm.

Odległość (E) od kolnierza płyty montażowej do środka najbliższego otworu musi wynosić nie mniej niż 30 mm i nie więcej niż 70 mm.

Wymiar pionowy (H) między środkami otworów musi wynosić co najmniej 120 mm.

Wymiar poziomy (A) między środkami otworów musi wynosić nie mniej niż 45 mm i nie więcej niż 60 mm. Odległości między otworami muszą być równe.

Odległość (C) między środkami otworów wewnętrznych musi wynosić co najmniej 120 mm.

Zewnętrzne otwory 13 i 14 należy rozmieścić w odległości takiej samej jak (B). W pionie należy je rozmieścić między otworami górnymi i dolnymi zachowując odległość co najmniej 40 mm między środkami poszczególnych otworów (L).

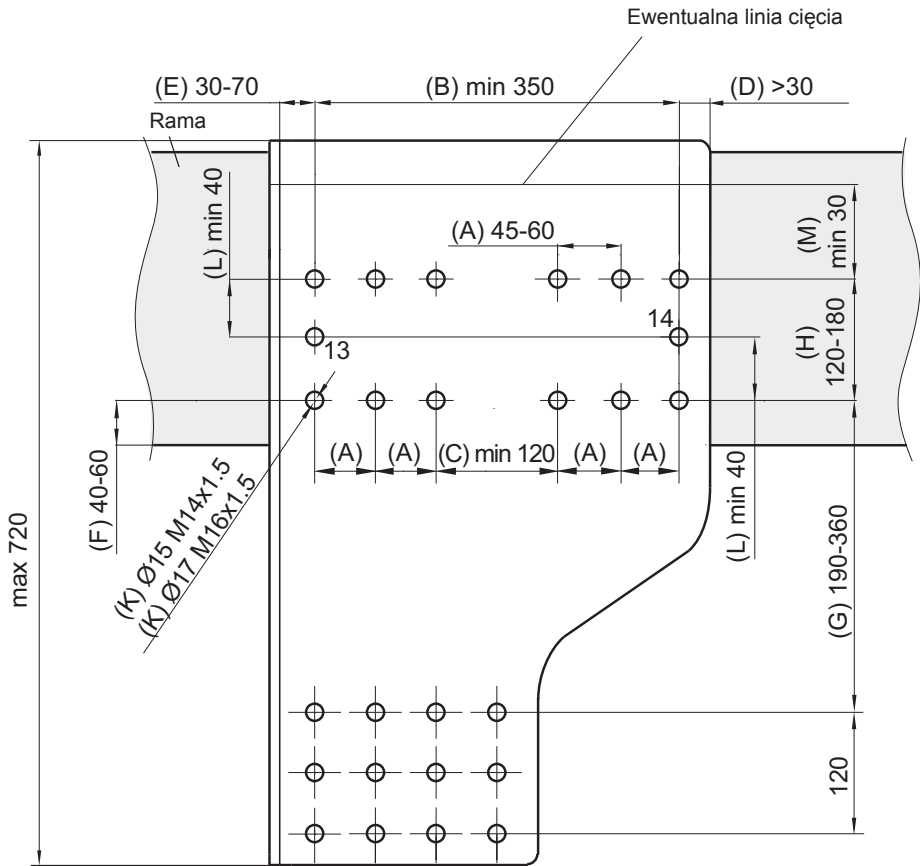
Odległość (G) między najniższym rzędem otworów zgodnie ze wzorcem i najwyższym rzędem otworów belki zaczepowej musi wynosić nie mniej niż 190 mm i nie więcej niż 360 mm.

Odległość (F) między najniższym rzędem otworów i najbliższą krawędzią ramy samochodu musi wynosić nie mniej niż 40 mm i nie więcej niż 60 mm.

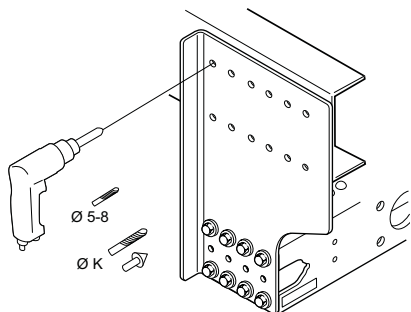
Dozwolone jest stosowanie większej ilości śrub w obszarze montażowym i powyżej (B x H) przy zachowaniu zgodności z najmniejszym dopuszczalnym wymiarem poziomym (A), najmniejszym dopuszczalnym wymiarem pionowym (L) i najmniejszymi dopuszczalnymi odległościami (E, D i M) od krawędzi płyty montażowej. W razie zastosowania większej ilości śrub niż najmniejsza podana liczba, można zmniejszyć wymiar (C).

Dozwolone jest przycięcie płyty montażowej za pomocą piły, zgodnie z rysunkiem 3. Nie jest dozwolone przycinanie płyty montażowej na długość przy użyciu palnika do spawania gazowego lub innego sprzętu do cięcia termicznego. Odległość (M) między środkami otworów i linią cięcia musi wynosić co najmniej 30 mm.

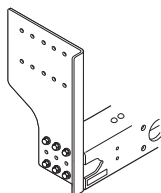
Opiluj powierzchnię i krawędzie, a następnie pomaluj powierzchnię cięcia w celu zabezpieczenia jej przed rdzewieniem.



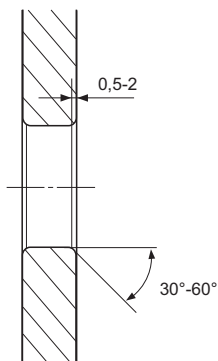
Rysunek 3



Figur 1 EDK



Alternativ montering av gavelsats



Figur 2 EDK

Håltagning och montering av gavel EDK

Om de erforderliga hålen för montering av gavel till bilram inte är förborrade måste de borras av användaren enligt referensmått för håltagning, figur 3. Är speciella hål i bilramen redan gjorda av tillverkaren ska dessa dock användas.

Förborra antalet hål i gaveln med ett 5-8 mm borr enligt figur 1 och 3. Använd eventuellt bilramens hål som mall. Var noga med att inte understiga de specificerade minsta måtten till kanter och avstånd mellan hål på gaveln.

Ta loss gaveln från fordonet och borra klart hålen till rätt diameter enligt figur 1 och 3.

Grada ytan och slipa kanterna runt hålen på båda sidorna på gaveln, se figur 2.

Måla hålen på gavlarna för att förhindra rostangrepp.

Om nödvändigt borra även motsvarande hål på bilramen. Grada ytan, slipa kanterna och måla runt hålen för att förhindra rostangrepp.

Alla fästen för fjärrkontrollsystem eller luft- och el-anslutningar skall monteras i de särskilt avsedda hålen på gaveln. Svetsning av fästen på dragbalk och gavel är inte tillåten.

Referensmått för håltagning

Dragbalken och gaveln ska monteras på lastbilchassit enligt figur 1 och med minst 14 bultar (M14 kvalitet 10.9) genom varje gavel. Håldiameter (K) väljs enligt figur 3. Om gaveln är vänd 180° (flänsen bakåt) skall minst 16 bultar (M16 kvalitet 10.9) på varje sida monteras.

Längdmåttet (B) mellan centrum av de yttre hålen ska vara minst 350 mm.

Avståndet (D) från kanten på gaveln till närmsta hållets centrum måste vara minst 30 mm och högst 150 mm.

Avståndet (E) från flänsen på gaveln till närmsta hållets centrum måste vara minst 30 mm och högst 70 mm.

Det vertikala måttet (H) mellan hålens centrum måste vara minst 120 mm.

Det horisontella måttet (A) mellan hålens centrum måste vara minst 45 mm och högst 60 mm. Avståndet mellan hålen måste vara lika.

Avståndet (C) mellan de inre hålens centrum måste vara minst 120 mm.

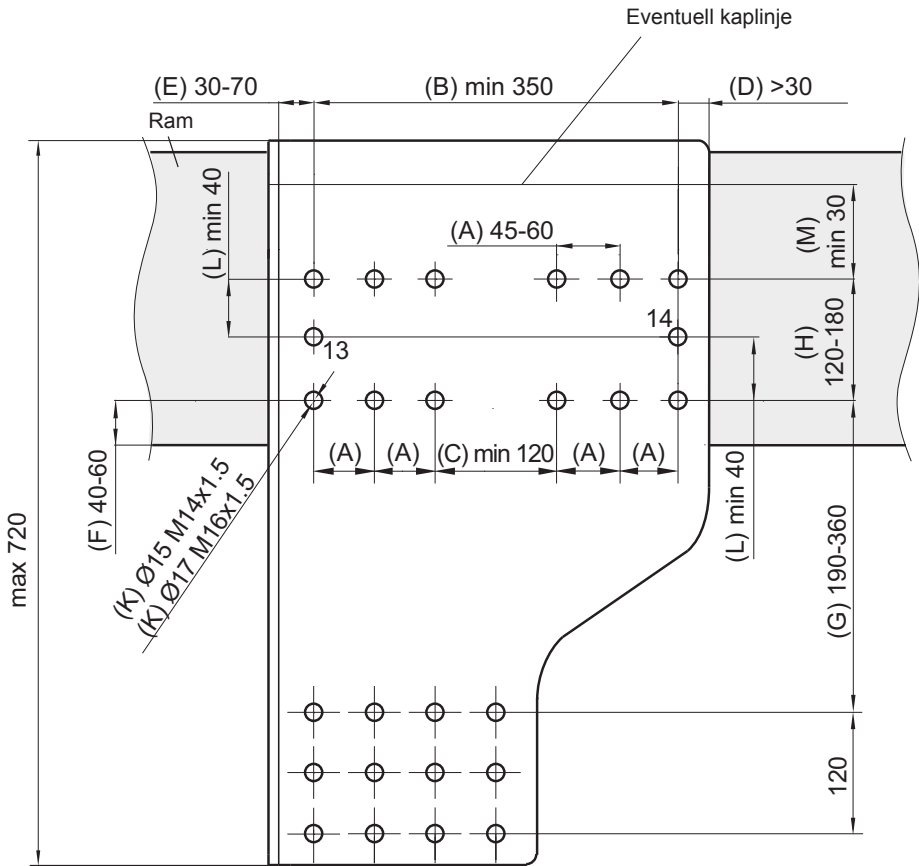
De yttre hålen 13 och 14 ska placeras med samma avstånd som i (B). De ska placeras vertikalt mellan de övre och undre hålen med minst 40 mm avstånd mellan varje håls centrum (L).

Avståndet (G) mellan den nedersta raden av hål enligt bormmallen och den översta raden av dragbalkshålen ska vara minst 190 mm och högst 360 mm.

Avståndet (F) mellan den nedersta raden av hål och den nedersta kanten på lastbilsramen ska vara minst 40 mm och högst 60 mm.

Det är tillåtet att använda fler bultar inom och ovanför monteringsområdet (B x H) i överensstämmelse med minsta horisontella mått (A), minsta vertikala mått (L) och minsta avstånd (E, D och M) till gavelns kant. Om man använder fler bultar än minsta angivna antal kan mått (C) minskas.

Det är tillåtet att kapa gaveln med såg enligt figur 3. Det är inte tillåtet att använda gassvets eller annan värmeskärande utrustning för att kapa längden på gaveln. Avståndet (M) mellan hålens centrum och skärlinjen måste vara minst 30 mm. Grada ytan, slipa kanterna och måla den kapade ytan för att förhindra rostangrepp.



Figur 3

Member of VBG GROUP
www.vbg.eu



The strong connection